

República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica
Universidad Abdelhamid Ibn Badi Mostaganem
Facultad de Lenguas Extranjeras
Departamento de español



Memoria de fin de Máster en “ciencias del lenguaje”

Título

**Contacto de lenguas y su impacto sobre el lenguaje juvenil :
caso de estudio departamento de español de la universidad de
MOSTAGANEM**

Presentado por:

BERRAHO Maroua Khouloud

Miembros Del jurado:

Presidente/a: HAMMEL kaddour

Director/a: LOUALICH Baroudi

Vocal: YAHIA Amina

Año académico: 2021/2022

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE
LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE,
UNIVERITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-
FACULTE DES LANGUES ETRANGERES
FILIERE LANGUE ESPAGNOL



MASTER « Sciences du langage »

Titre :

**Contact de langues et son impact sur le langage des jeunes : cas
d'études département d'espagnol de l'université de
MOSTAGANEM**

Présenté par :

BERRAHO Maroua Khouloud

Membres du jury :

Président : HAMMEL kaddour

Promoteur : LOUALICH Baroudi

Examineur : YAHIA Amina

Année universitaire 2021/2022

Agradecimientos

Primero agradezco a ALLAH que nos da la paciencia y la fuerza para cumplir este trabajo de fin de máster.

Mi gratitud está dirigida ante todo a mi director de tesis el profesor señor Loualiche Baroudi el más humilde que he conocido en mi carrera universitaria, que me ha dirigido durante el largo camino, y me ha ayudado en la adquisición de conocimientos y en la comprensión de diversos aspectos de la investigación.

Tengo por expresar mis gracias al profesor señor Hammal Kadour por sus orientaciones, el interés y apoyo que nos ha siempre brindado.

Mis profundas gracias a nuestros profesores señores chawki Meknassi, Dria Fadila, Yahia Amina, quiero agradecerles por sus agradables métodos de enseñanza, y porque nos han dedicado sus conocimientos, sus experiencias, y sus consejos a lo largo de nuestros estudios universitarios.

Gracias

Dedicatoria

Dedico este modesto trabajo:

A mis padres, Toualbia Malika y Berraho Kada, que me han ayudado a lo largo de mi vida estudiantil, y me han apoyado con mucha motivación.

A mis hermanos Farouk y Houhou, y a mi prometido Ch. Ahmad por su ayuda moral que ha activado la realización de esta tesis.

A mi amiga Boulefred Asma que ha sido la compañera ideal que siempre me ha acompañado en todos los momentos de nuestra carrera universitaria.

A todos nuestros compañeros de la universidad y la residencia, a cada persona que ha contribuido a hacer unos buenos recuerdos.

Muchas gracias

Letras de transcripción ¹

Letra	Nombre	Transcripción
ء	همزة	ʾ
ب	باء	b
ت	تاء	t
ث	ثاء	ṭ
ج	جيم	ǧ
ح	حاء	ḥ
خ	خاء	ḫ
د	دال	d
ذ	ذال	ḏ
ر	راء	r
ز	زاي	z
س	سين	s
ش	شين	š
ص	صاد	ṣ
ض	ضاد	ḍ
ط	طاء	ṭ
ظ	ظاء	ẓ
ع	عين	ʿ
غ	غون	ǧ
ف	فاء	f
ق	قاف	q
ك	كاف	k
ل	لام	l
م	ميم	m
ن	نون	n
ه	هاء	h
و	واو	w
ي	ياء	y

Notas:

- Las vocales son: a, i, u (breves) y ā, ī, ū (largas).
- La alif maqṣura se transcribe como à.

¹ Hemos seguido la transcripción sugerida por el diccionario de uso del español María Moliner.

- Los diptongos se representan como ay, aw

Índice

Introducción general.....	01
----------------------------------	-----------

Primer capítulo

Panorama lingüístico en Argelia

1. Introducción	04
2. Marco histórico geográfico	04
3. Situación sociolingüística en Argelia.....	04
3.1. Árabe estándar.....	05
3.2. Árabe vernáculo	05
3.3. Beréber	06
3.4. Francés	06
3.5. Inglés.....	07
3.6. Español.....	08
4. Lenguas en contacto.....	08
4.1. Bilingüismo y Multilingüismo	09
4.2. Diglosia	10
4.3. Préstamo / interferencia	10
4.4. Alternancia de códigos.....	11
5. conclusion	12

Segundo capítulo

Lenguaje juvenil ya la jerga estudiantil

1. Introduccion	13
2. Lenguaje juvenil.....	13
3. El habla de los jóvenes ardélions	14
4. Variables sociales.....	15
4.1. Edad	15
4.2. Sexo/género.....	15
4.3. Cultura.....	16
4.4. Clase social	16
5. conclusion	16

Tercer capítulo

Marco metodológico e interpretación de los datos

1. Introduccion	17
2. Metodologia de la investigación	17
3. Aspectos del terreno.....	17
4. Técnicas usadas.....	18
4.1.Observacion Espontánea	18
4.2. Entrevista semi-estructurada	18
5. Corpus	19
6. La transcripción de los datos.....	19

7. Interpretacion de los datos	19
7.1. Temas tratados por los estudiantes.....	19
7.1.1. Temas tratados por estudiantes masculinos	20
7.1.2. Temas tratados por estudiantes femeninos	20
8. Interpretación de declaraciones de la jerga estudiantil	21
9. Resultdos	31
10. conclusión	33
11. Bibliografia.....	37

Introducción general

Introducción general

La lengua es considerada como una de las herramientas más importantes para la comunicación, es una necesidad humana, todos los seres humanos la necesitamos para expresar nuestros pensamientos y emociones así pues, algunos son monolingües, y solo hablan un idioma, otros son bilingües o multilingües y hablan más de un idioma, estos últimos a veces alternan entre las lenguas que conocen lo que llamamos "el contacto de lenguas", y esto ocurre cuando los hablantes de dos o más lenguas o variedades de idiomas interactúan y se influyen mutuamente en un mismo tiempo.

El contacto lingüístico es muy común en ciertos entornos bilingües y multilingües debido a factores externos de uso como el género, estatus social, ubicación geográfica o factores históricos etc.

Al tener en cuenta lo anterior el contacto entre lenguas puede dar lugar a diversos fenómenos lingüísticos, entre estos podemos señalar como más importantes los siguientes: el bilingüismo, la diglosia, la alternancia de códigos, los préstamos y las interferencias.

Nuestro tema titulado "contacto de lenguas y su impacto sobre el lenguaje juvenil: caso de estudio la universidad Abdalhamid Ibn Badis de MOSTAGANEM", se centra de forma prioritaria en la plurilingüística de los estudiantes de nuestro departamento, situado en el noreste de Argelia entonces, nuestro campo de estudio será la universidad de esta ciudad. Este tema nos ha interesado desde hace tiempo, nosotros como estudiantes de lenguas extranjeras especializados en español; ciencias del lenguaje, nuestro entorno nos ha dado la oportunidad de elegir este tema de investigación, a pesar de que el asunto nuestro es uno de los asuntos que ha atraído muchísima atención desde hace tiempo, las opiniones sobre este varían mucho. El estudio del contacto de lenguas que nace en la lingüística contemporánea a mediados del siglo pasado, los primeros estudios fueron de Uriel Weinreich (1953), señala que las situaciones del bilingüismo o plurilingüismo no pueden explicarse desde un punto de vista descriptivo exclusivamente sistemático sino que deben abordarse desde la interacción compleja de factores a la vez internos o externos, por ello, estos fenómenos se estudian considerando el papel de factores como la comunidad lingüística, las fronteras lingüísticas, las situaciones de migración y muchos otros.

Introducción general

" El contacto se puede dar entre grupos cuya lengua y comunidad tienen prestigios diferentes, alto y bajo o entre grupos con el mismo prestigio" (Romain, 1988). Durante nuestras conversaciones con nuestros compañeros, se observa la mezcla de idiomas que estamos aprendiendo de ese modo nos surgió la idea de nuestro tema. En este trabajo nos focalizamos precisamente en el contacto de lenguas que se da entre la lengua materna a la que nos referimos como L1 (en nuestro estudio la L1 es el vernáculo argelino, y la L2 es la(s) lengua(s) que se pretende aprender (el español, inglés, francés, hasta el árabe estándar)

El objetivo principal de este trabajo es describir y analizar desde el punto de vista de la sociolingüística la jerga estudiantil así como los fenómenos derivados del contacto de lenguas a través de la descripción y mediación cualitativa de los resultados y así determinar si la incidencia de las variables género y permanencia en la universidad influyen en la configuración de la jerga estudiantil.

Nuestro trabajo se inserta dentro del marco teórico de la sociolingüística, una ciencia interdisciplinaria que se interesa por las variaciones que presenta el lenguaje, encargada por el estudio de la relación entre el lenguaje y la sociedad. Nosotros los seres humanos tenemos una necesidad vital de relacionarnos y esto es posible gracias al lenguaje que se hace en un proceso de comunicación, construyendo habla especial para cada uno de nosotros, un instrumento decisivo que nos permite interrelacionar socialmente.

En esta memoria nuestros intereses se focalizan en el lenguaje usado por los estudiantes de nuestra universidad, que se considera como entorno juvenil abierto a la creatividad lingüística, esta creación es muy conocida en estos entornos multilingües como lo nuestro que nos da la oportunidad de recolectar datos.

Con la intención de lograr nuestro objetivo y desarrollar esta tesina hemos planteado la siguiente problemática:

¿Cómo se caracteriza el lenguaje de los estudiantes del departamento de español de la universidad de Mostaganem? Y a partir de esta problemática trataremos de encontrar respuestas a las siguientes preguntas

Introducción general

¿Cuáles son los factores que influyen en la creación de una jerga especial por los estudiantes de lenguas extranjeras?

¿Qué papel juega el contacto de lenguas en la comunicación de los jóvenes estudiantes, y que características tiene este último? Y por fin, ¿Cuáles la estructura de formación de de la jerga estudiantil hablada en nuestro departamento?

Por lo tanto apoyamos nuestro estudio sobre las hipótesis siguientes: probablemente la jerga estudiantil se construye porque generalmente los estudiantes usan un modelo de comunicación especial para formar una comunidad lingüística y sentir integrados, expresarse con fluidez y sin obstáculos (barreras lingüísticas), o suponemos que haya errores o desvíos de las normas lingüísticas estandarizadas debidos a una deficiente adquisición de lenguas.

Nuestro trabajo se divide en dos partes, una parte teórica dedicada a exponer los conceptos que nos sirven para analizar los datos recogidos, esta parte compuesta por dos capítulos, el primer titulado Panorama lingüístico en Argelia, en el cual presentaremos la situación sociolingüística en Argelia, exponiendo el mercado lingüístico argelino donde intentaremos tratar los conceptos siguientes: el contacto de lenguas y sus resultados; el bilingüismo y multilingüismo, alternancia de códigos, préstamos, diglosia, interferencias, etc. Luego en el segundo capítulo titulado lenguaje juvenil y la jerga estudiantil presentaremos los comportamientos lingüísticos de los jóvenes demostrando las variables sociales o los factores extralingüísticos que tienen un impacto muy notable en el lenguaje en general y particularmente el lenguaje juvenil. La segunda parte es la parte teórica titulada marco metodológico e interpretación de los datos, interpretaremos los datos recogidos por la entrevista semi-estructurada y la observación toda la investigación.

Para llevar adelante nuestro trabajo, nuestro corpus se realizara a través de unas técnicas, y los datos serán recogidos dentro un contexto real y autentico, lo que nos ayuda a determinar el impacto del contacto lingüístico sobre el lenguaje juvenil, cabe señalar que el método del análisis adoptado será el método cualitativo que es el más adecuado para el análisis de los datos recogidos por las técnicas usadas en esta memoria.

Finalmente una parte dedicada por la bibliografía, y los trabajos que hemos consultado durante toda la investigación.

Parte teórica

1. Introducción

En general y como se ha dicho anteriormente, sociolingüística es el estudio de la lengua dentro de un contexto social, en los últimos años ha hecho grandes progresos en la investigación de la diversidad lingüística, la variación del habla y el cambio lingüístico dentro de las comunidades lingüísticas.

En nuestro trabajo de investigación nos focalizamos en la situación de las lenguas usadas por los argelinos: árabe, beréber, francés, inglés, español. Asimismo, intentamos detallar los fenómenos causados por el contacto de lenguas que existen en la sociedad argelina.

2. Marco histórico y geográfico

Argelia es un país del norte de África con una costa del mar Mediterráneo, es el país más grande en el mundo árabe, tiene fronteras con Túnez, Marruecos, Libia, Níger, Mali y Mauritania se considera como un terreno lleno por la diversidad lingüística y fuente de investigación intensiva porque muchos pueblos pasaron por su historia. Taleb Ibrahim ha mencionado los pueblos que han penetrado en Argelia dice: "Traversée par plusieurs peuples (phéniciens, Romains, Vandales, Byzantins, Arabes, Portugais, Espagnols, Turcs et enfin Français)..."² (como se cito Abbas Kara, 2011.p7). Es decir todos estos países que llegaron hacia Argelia han dejado sus huellas lingüísticas en el dialecto argelino.

3. Situación sociolingüística en Argelia

Es preciso tener en cuenta que Argelia es un país rico por la diversidad lingüística sociocultural que le permite ser un campo de investigación el más adecuado por nuestro estudio, esta situación lingüística argelina refiere a las huellas históricas de las colonizaciones, sobre todo francesa y española. Además de su historia conocida por las colonizaciones existe la escolarización y por fin la globalización.

Dalida Falsa (2006) ha analizado el mundo árabe que tiene casi la misma situación que Argelia dice: "la situación sociolingüística del mundo árabe en general varía de un país a otro en función de las diferentes variedades del árabe hablado, de las lenguas colonias adoptadas,

² Traducción nuestra: {penetrada por varios pueblos (Fenicios, Romanos, Vándalos, Bizantinos, Árabes, portugueses, Españoles, Turcos y por fin franceses)}

de la existencia de grupos étnicos indígenas y de la influencia variable de lenguas sustrato³ y/o adstrato⁴." (p.160).

Lo que quiere decir que los países árabes tienen la misma estructura lingüística, una mezcla entre lenguas: el árabe y sus variedades, las lenguas conquistadoras y los idiomas primarios de los antiguos pueblos. El caso nuestro en el mercado lingüístico⁵ argelino existe:

3.1. Árabe estándar

Lengua del Corán la más usada en el mundo árabe e islámico, una lengua nacional y oficial en Argelia, se aprende en todos los niveles de la educación desde la primaria hasta la educación secundaria, a veces hasta la universidad depende de cada especialidad.

Attika Yasmine Abbes Kara (2011) dice: " l'arabisation a été instaurée par le biais d'une politique linguistique imposée et puissamment contrôlée avec pour objectif la généralisation de son utilisation dans tous les organismes et institutions étatique..."⁶(p.78).significa que el estado argelino ha impuesto una política lingüística que es la estandarización del árabe no solo en la enseñanza sino también en todas las instituciones...

Cuando hablamos en Argelia de la lengua árabe entendemos que el árabe es el idioma que representa la identidad del pueblo argelino; es el símbolo de la identidad nacional .Es un elemento fundamental de la personalidad nacional del pueblo argelino; la constitución de 1989, en su artículo 3 de la constitución argelina confirma y dice: " el árabe es un idioma nacional y oficial"⁷.

3.2. Árabe vernáculo

³ Lengua sustrato: se refiere a una lengua dominante sobre otra.

⁴ La lengua adstrato: se refiere al impacto de dos lenguas que pertenecen al mismo grupo, pero sin que haya una desaparición de las dos.

⁵ El mercado lingüístico: es un conjunto de intercambios lingüísticos que los miembros de una comunidad de lenguaje sostienen en un determinado contexto social.

⁶ Traducción nuestra: {la arabización fue establecido por el camino de una política lingüística impuesta y controlada con el objetivo de la generalización de su utilización en todos los organismos e instituciones estatales...}

⁷ Constitución de la república argelina democrática y popular.

Es una lengua coloquial, se llama también árabe argelino porque es típicamente de Argelia, hablada por la mayoría de los argelinos, es una lengua materna que se usa generalmente en situaciones y contextos no oficiales e informales. A pesar de ello, el árabe argelino tiene muchos sus dialectos que se encuentran en diferentes regiones del país que son todos mutuamente inteligibles. Kaye (1970) dice: “se refiere a la lengua coloquial conocida como Ammia Darija o Lahja, dialecto siendo hablado y no está escrito. Se distingue del árabe clásico, es como resultado de una general simplificación gramatical en la escritura y con menos categorías gramaticales” (p.67). Es decir que esta lengua materna y coloquial es un dialecto hablado con una simplificación y menos categorías gramaticales.

3.3. Beréber

El término bereber en realidad de origen griego (barbaros) y lo usaban los griegos para designar a los pueblos extranjeros que hablan idiomas distintos del griego que hoy llamamos clásico. El beréber es una lengua hablada por los primeros pobladores de Argelia. Djamil Saadi (1995) ha mencionado que el beréber: “langue la plus ancienne du Maghreb...”⁸, siguiendo “un alphabet utilisant les caractères tifinaght et encore en usage de nos jours chez les Touger, dans la vie quotidienne...”⁹(p.121). Entonces esta lengua a pesar de su antigüedad, sigue usando entre los beréberes, y se divide en varias variedades: Tamazight en Tizi Ouezou, Bedjaya y Djijel... Chawi en Batna, Khanchla, Tebessa y otras en Sahara.

El escritor o el lingüista Mouloud MAAMRI afirma que la lengua bereber es la lengua de los imazighen y los berberes junto con el antiguo egipcio su derivado moderno, el concepto y ciertas hablas etíopes constituyen el grupo de lenguas camíticas que con las lenguas semíticas conforman a su vez la vasta familia de las lenguas camito _semiticas (louanes, 2002. 18_35).

3.4. Francés

Los 132 años de presencia del colonizador, y como consecuencia de su idioma sin duda han influido mucho en el país, La lengua francesa era la única lengua que goza en un estatus

⁸ Traducción nuestra: {el beréber, lengua la más antigua...}

⁹ Traducción nuestra : {un alfabeto utilizando las características Tifinaght es todavía usado en nuestros días entre los Touerag, en la vida cotidiana}.

en una sociedad completamente francófona, esta herencia colonial lucha por su mantenimiento como lengua de acceso a la ciencia y la tecnología moderna.

Según Khaoula Taleb Ibrahim (2004): "...c'est le français qui a le plus perduré et influencé les usages, bouleversé l'espace linguistique et culturel algérien."¹⁰. De otro modo, el francés es una lengua colonizadora que ha ocupado Argelia durante más de un siglo y que se usa en diferentes sectores. Se considera como lengua más poderosa y la más usada en los dominios científicos, económicos, técnicos...aprendida desde el tercer curso, en todos los niveles de la educación, también en los sectores de la medicina, arquitectura, científicos... Presentada en algunos canales y periódicos como el Watan, Quotidien, Réflexion... Tras la independencia, corrió otro destino, El estado argelino delimitó el campo de uso de la lengua francesa principalmente en determinadas instituciones para generalizar el uso de la lengua árabe.

3.5. Inglés

Una lengua internacional representada como L2 en Argelia El gobierno de Argelia enseñó el inglés como lengua extranjera para los estudiantes que empiezan en el cuarto grado en el ciclo de la secundaria. A partir de la década de 1970 y hasta principios del año de 1990 exactamente en septiembre de 1993, el ministerio de la educación nacional hizo el francés y el inglés como dos opciones diferentes para la primera lengua extranjera obligatoria, se requiere que los estudiantes elijan una de estos dos idiomas. El ministerio de educación nacional dijo que el inglés debía ser promovido porque era el conocimiento científico.

El inglés Usada en Argelia por el impacto de los medios de comunicación y la globalización. Queffélec (2002) dice: "En 1993, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère, à titre optionnel et en concurrence avec le français."¹¹ Sigue diciendo: «... la langue anglaise n'en bénéficiait pas moins de sa réputation

¹⁰ Traducción nuestra: [...es el francés que perduró e influyó en los usos, cambiando el espacio lingüístico y cultural argelino.

Esta cita recogida en sitio web <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>

¹¹ Traducción nuestra: [En 1993, la enseñanza de inglés se vuelve posible como primera lengua extranjera, como materia optativa y en competencia con el francés.]

des langue des sciences et des techniques."¹²(p.37) .Significa que aunque es una lengua internacional pero no tiene la misma posición que el francés en Argelia.

3.6. Español

Es la tercera lengua extranjera utilizada por los argelinos por causa de la colonización española esta presentada sobre todo en el habla de los ciudades del oeste de Argelia como Oran, Sidi Belabbas, Relizane, Telemcen, y Temouchent, notamos una gran influencia, ya que los españoles han dejado una herencia lingüística y cultural, también por el factor social, económico y geográfico. Está enseñada en la educación secundaria, donde los alumnos escogen entre este idioma y alemán.

4. Lenguas en contacto

En la tierra hay alrededor de 206 países y entre 4000 y 5000 idiomas diferentes, un simple cálculo nos muestra que desde el punto de vista teórico, hay 30 idiomas para cada país pero la realidad no es tan así, algunos países tienen pocos idiomas que otros, sin embargo el mundo sigue siendo multilingüe, entonces, los grupos lingüísticos coexisten constantemente.

Pues, al hablar de esta perspectiva es preciso saber que el contacto de lenguas es un fenómeno universal y social, que desempeña un papel muy interesante en la evolución de diferentes lenguas, este fenómeno está interpretado de muchas formas por diferentes lingüistas, uno de ellos Moreno Fernández (2009) dice: "este concepto es muy amplio pero simple, se hable de situaciones de lenguas en contacto cuando lo establecen dos o más lenguas cualesquiera " (p.257). Es decir que se usan diversos códigos lingüísticos en situaciones del contacto de lenguas.

Queffélec (2002) explica el contacto de lenguas en Argelia dice:

La société algérienne étant plurilingue, ce contacte des langues se traduit par des comportements langagières très particuliers mais tout à fait naturels pource type de société. Les idiomes s'interpénètrent au gré des relations sociales, des stratégies discursives des locuteurs et de leurs compétences linguistiques et surtout en fonction

¹² 12Traducción nuestra: [...la lengua inglesa no se beneficiaba menos de su reputación de lenguas de ciencias y de técnicas.]

du caractère formel et/ou informel de la situation de communication. Cette interpénétration s'accompagne d'une instabilité dans l'utilisation des codes linguistiques en présence, instabilité marquée essentiellement par la coexistence de différents idiomes dans une même séquence...¹³

De aquí podemos entender que los argelinos son bilingües porque pueden emplear varias lenguas a la vez, así pues estos interlocutores tienen competencias lingüísticas y estrategias discursivas que permiten la aparición del contacto entre lenguas. Conviene especificar que surgen diversos fenómenos lingüísticos como resultado de este contacto lingüístico considerados como los más importantes objetos de estudio en la sociolingüística. Por lo tanto intentamos explicar algunos conceptos sociolingüísticos básicos.

Para una buena orientación de estudios sociolingüísticos hay que saber unos conceptos básicos como resultados del contacto de lenguas, en nuestro estudio nos focalizamos en los siguientes:

4.1 Bilingüismo y Multilingüismo

"Se entiende por bilingüismo la aptitud facultativa o indispensable para comunicar con interlocutores de dos mundos...alófonos, por medio de dos idiomas que presentan entre sí una proporción de diferencia lingüística tal que pueda afectar o incluso excluir la comunicación" (Van Overbeke, 1972, p.129). De forma más escueta " se trata de la situación de un individuo o una población que emplea dos lenguas sin especial aptitud hacia una u otra " (Rotaetxe, 1981). Estas dos definiciones intentan explicarnos el bilingüismo que es una capacidad comunicativa de hablantes individuos o poblaciones que emplean dos lenguas indispensablemente o facultativamente. Según el lingüista americano Bloomfield (1993)"el bilingüismo es el dominio nativo de dos lenguas."

¹³ Traducción nuestra: [La sociedad argelina como plurilingüe, este contacto de lenguas se produce por comportamientos lingüísticos muy particulares pero es completamente natural por este tipo de sociedad. Los idiomas se penetran durante las relaciones sociales, de estrategias discursivas de locutores y de sus competencias lingüísticas y sobre todo en función de carácter formal y/o informal de la situación de comunicación. Esta penetración se acompaña de una inestabilidad en la utilización de códigos lingüísticos en presencia, inestabilidad esencialmente por la coexistencia de diferentes idiomas dentro una misma secuencia.]

En todos los países del mundo existen individuos o pueblos bilingües como el caso de los argelinos que conocen varios idiomas junto con el vernáculo argelino, como ha mencionado Calvet (1993) " Le monde est plurilingues..."¹⁴(p.23).

El bilingüismo es un fenómeno representativo en Argelia ya que existen varias lenguas en su repertorio lingüístico. Según Moreno Fernández (1998):"El bilingüismo es el dominio nativo de dos lenguas"(p.211-226). De este modo este fenómeno como hemos dicho anteriormente es la competencia de usar dos códigos lingüísticos por un individuo o una comunidad. El mismo autor (2009) considera que el bilingüismo individual es aquel que afecta el individuo, es decir el hablante que además de su primera lengua tiene competencia lingüística personal. Este autor, considera también que el bilingüismo colectivo es aquella comunidad en la que sus componentes o una parte de ellos son bilingües. (p.215-216) de aquí entendemos que este fenómeno puede ser individual como puede ser colectivo.

En la sociedad argelina existen varios individuos bilingües y multilingües porque generalmente han vivido la colonización francesa, ellos dominan o a lo menos conocen diferentes lenguas por la escolarización y la globalización.

4.2. Diglosia

Según Ferguson: "... la existencia de variedades complementarias para contactos dentro de un grupo, que los usuarios utilizado por lo tanto, en distintas condiciones". (Como se citó en Rotaetxe. K.A 1988, p.61). Es decir, que la diglosia se caracteriza por la presencia de varias variedades. La noción de diglosia que Ferguson acuña en 1959 para describir situaciones lingüísticas en que coexisten dos variedades de una misma lengua, con un reperto de funciones diferenciadas, será ampliada por Fishman para aplicarla a situaciones de bilingüismo (dos lenguas diferentes) con una distribución de tipo diglosico (lengua H high¹⁵) o lengua de prestigio (lengua L low¹⁶) o lengua familiar o de menor prestigio. En estos casos, escribe este autor: " both {...} were fully accepted as culturally legitimate and complimentary (i.e. nonconflictual) and indeed, Little or any conflict between them was possible in view of

¹⁴ Traducción nuestra: [El mundo es plurilingüe...]

¹⁵ Traducción nuestra: Alta

¹⁶ Traducción nuestra: Baja

the functional separation between them "¹⁷, lo que quiere decir, las dos lenguas son complementarias y no hay lugar para el conflicto lingüístico. A partir de las definiciones anteriores podemos señalar que la diglosia en el mercado lingüístico argelino se presenta entre las lenguas siguientes, el árabe estándar y las lenguas extranjeras con mayor prestigio que son la variedad alta y el vernáculo argelino o el dialecto con menor prestigio que es la variedad baja.

4.3. Préstamo / interferencia

Como otros el préstamo es uno de los resultados de la influencia de un idioma sobre otro, el mismo caso que la ampliación de las palabras españolas, francesas e inglesas en el habla argelino.

Según Calvet (1993): "...l'interférence lexicale peut produire l'emprunt...on utilise directement ce mot en l'adaptant à sa propre prononciation." ¹⁸Sigue afirmando, "...l'emprunt est un phénomène collectif..."¹⁹(p.19). de otras palabras, la interferencia es la influencia de una lengua sobre otra y con este hecho lingüístico surge el préstamo. Asimismo hablamos del extranjerismo, si se utiliza por un individuo integrando en sus discursos palabras extranjeras. Por lo tanto, el préstamo es un resultado de la influencia de un idioma sobre otro, El mismo caso que la utilización de las palabras francesas en el habla argelino. Es importante también distinguir entre el préstamo usado por un individuo competente lingüísticamente, que un individuo incompetente, es decir que los dos tipos no producen el extranjerismo de la misma manera.

4.4. Alternancia de códigos

Se llama también cambio de código code switching y conmutación de códigos. Penélope Gardner .C (1983) planteándose críticamente la noción acepta el termino code switching en el sentido amplio de cambio / alternancia de lengua o de variedad lingüística en un discurso o en una conversación. (p.21) un ejemplo transparente de conmutación lo constituye el título de

¹⁷ Ambos fueron plenamente aceptados como culturalmente legítimos y complementarios(es decir no conflictivo) y de hecho, poco o ningún conflicto fue posible en vista de la separación funcional entre ellos.

¹⁸ Traducción nuestra: "...interferencia lexical puede producir el préstamo...se utiliza directamente esta palabra adaptándola a su propia prononciación..."

¹⁹ Traducción nuestra: "...el préstamo es un fenómeno colectivo..."

trabajo de Shana Poplack antes mencionado: "sometimes I'll start a sentence in english ²⁰y termino en español " marca la conmutación y español en un mismo enunciado es decir, que este fenómeno se produce cuando un bilingüe utiliza dos lenguas dentro un discurso.

Gumperz (1989) también define la alternancia de códigos dice:

La juxtaposition²¹ à l'intérieur d'un même échange verbal de passages discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue se réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'und'autre."²²(p. 57)

Significa el uso alternativo de diversos códigos lingüísticos es una acción usada por interlocutores bilingües y depende de la situación comunicativa.

5. Conclusión

Es necesario recordar que las situaciones de contexto lingüístico entre dos o más lenguas dentro de una entidad nacional son mayoritarias en el mundo. El multilingüismo es por consiguiente la situación más normal en el planeta, a modo de conclusión, nuestro objetivo principal es presentar el mercado lingüístico en Argelia (las lenguas usadas y sus estatus en la sociedad argelina). Asimismo, hemos intentado explicar los conceptos básicos de nuestro estudio, los fenómenos lingüísticos que son resultados del contacto de lenguas que generalmente existen en las producciones de los argelinos especialmente en los comportamientos lingüísticos de los jóvenes sobre todo los estudiantes que utilizan y/o dominan varias lenguas.

²⁰ Traducción nuestra: a veces empiezo una frase en inglés ...

²¹ Yuxtaposición en español: quiere decir una acción de la proximidad y la cercanía.

²² Traducción nuestra: [La yuxtaposición al interior de un mismo intercambio verbal de pasos donde el discurso pertenece a dos sistemas o sub-sistemas gramaticales diferentes. El más a menudo la Alternancia toma la forma de dos frases que se persiguen. Como cuando un interlocutor utiliza una segunda lengua o para repetir el mensaje o para responder a la afirmación de otra persona.]

1. Introducción

En la primera parte de este capítulo nos ocuparemos del lenguaje juvenil especialmente de los argelinos luego iremos mas allá hablando de la jerga estudiantil, tratando los factores que influyen en la creación de este hecho, la segunda parte es dedicada para la estructura de formación de la jerga estudiantil hablada en el departamento de español de la universidad de Mostaganem.

2. Lenguaje juvenil

Lo conocido es que el lenguaje en general es la capacidad del ser humano que sirve para comunicarse es un sistema de signos e instrumento de comunicación, del mismo modo, el lenguaje juvenil es definido por Rodríguez (2002) como: " el conjunto de rasgos lingüísticos presentes en las manifestaciones lingüísticas de los jóvenes producidos de forma oral ...en situaciones coloquiales informales " en otras palabras llamamos lenguaje juvenil al habla que usan los jóvenes en el momento de comunicarse entre sí, una forma de hablar en lugares como la universidad y la calle. De esta forma el lenguaje de los jóvenes se estructura por ciertas funciones particulares establecidas por ellos mismos, se caracteriza por la creatividad y la evolución lingüística, y esto se nota tanto en oral como en escrito en las redes sociales se considera como un objeto de estudio importantísimo por los lingüistas y los estudios de la sociolingüística urbana que es uno de sus intereses y que tiene como finalidad saber los comportamientos y practicas lingüísticas de los jóvenes que residen en el espacio ciudadano, donde se encuentra una gran cantidad de la innovación lingüística.

Pimente Gomes Zonca. A.S (2015) define el lenguaje juvenil dice:"... es un fenómeno internacional que se distingue de país en país"(p.02). Entonces, es un hecho lingüístico conocido por todo el mundo entero y muy particularmente en Argelia, es un campo lleno por la evolución lingüística y por la creatividad de diferentes términos especiales y distintos al de los adultos, que se manifiesta de forma descodificada. Pelon Martin (1997) dice:"Le langage des jeunes d'un point de vue linguistique se distingue par des particularités lexicales, syntaxiques, retoriques et phraséologiques. La caractéristique la plus remarquable est le

lexique."²³(p.117).En el lado lexical notamos una riqueza de términos usados por los jóvenes, cada vez surgen unas nuevas expresiones y palabras.

3. El habla de los jóvenes argelinos

Los jóvenes argelinos son bilingües o multilingües, hablando con fluidez tanto el árabe como el tamazight y el francés, en su vida diaria no hablan el árabe clásico sino habla "EL DARIJA" además de otros dialectos donde encontramos en cada región su propio como: el kabili, el tergui, el chawi y el chelha hasta que numerosas palabras y estructuras del vernáculo argelino tiene algunos prestamos del francés, inglés hasta el español etc. Entonces los jóvenes argelinos no hablan una sola lengua sino varias y en muchas veces en el mismo tiempo (mezcla de idiomas), se caracteriza por la creación de términos y expresiones propios.

Tounsi Leila (1997) nos da una visión del habla de los jóvenes argelinos: "Leur parler imagé qui désorienté souvent les adultes a recours à différents procédés."²⁴ (p.109). los términos creados por los jóvenes, a veces quedan solamente por un periodo, otras se utilizan dentro una comunidad y que no son claras e incomprensibles por los adultos, porque pertenece a unos grupos separados, los jóvenes buscan siempre a enriquecer su lenguaje conscientemente o inconscientemente creando una propia identidad y pertenencia dentro de la sociedad, como por ejemplo la creación de palabras y términos propios como las palabras "neflixi", "npartaji", "n'evite" que son términos de origen francés "flexi", "partager", "eviter " y los argelinos añaden prefijo "ne" para determinar que la persona que está hablando es la que está haciendo estos hechos . Sin embargo al hablar del lenguaje de los jóvenes hablamos de los estudiantes de lenguas extranjeras quienes a su vez contribuyeron a la creación de una jerga²⁵ especial, un lenguaje propio para comunicar entre sí.

Además de otros factores, el aprendizaje de idiomas extranjeros es un factor imprescindible en la creación de la jerga juvenil estudiantil con la variación lingüística nace el

²³ Traducción nuestra:" el lenguaje de los jóvenes desde una vista lingüística se distingue por unos particularidades lexicales, sintácticas, retóricas y fraseológicas. La característica la más notable es el léxico."

²⁴ Traducción nuestra:"su habla lleno de imágenes que desorienta a menudo los adultos recurre a diferentes procesos."

²⁵ La jerga Según el diccionario de la Real Academia Española (DRAE) en du última edición es un lenguaje especial y familiar que usan entre si los individuos de ciertas profesiones y oficios, como torrerros, estudiantes, etc.

interés de estudiar el lenguaje estudiantil tomando en cuenta las lenguas aprendidas por los estudiantes durante toda la carrera estudiantil (detallaremos esto ejemplificando en la parte práctica).

4. Variables sociales

Baylon. C (1996) afirma que: "...la société et la langue subissent toutes deux, en permanence, des variations, des changements."²⁶(p.101). De otro modo, los cambios ocurren tanto en la sociedad como la lengua.

Las variables sociales son los factores y elementos extralingüísticos que tienen un gran impacto sobre el lenguaje en general con ellos surgen las variaciones y las diversidades lingüísticas. Una misma lengua no se manifiesta de la misma manera ya que cada variante o conjunto de variantes es relacionado con una o una variables sociales, entonces cada individuo usa un lenguaje o un léxico que se diferencia del otro, según la edad, el sexo, la cultura, o la clase social, estos elementos son los más conocidos y más estudiados.

4.1. Edad

Según F. Moreno (2009): "...la edad de los hablantes es uno de los factores sociales que con mayor fuerza y claridad pueden determinar los usos de una comunidad de habla" (p.40) es decir podemos adivinar de qué grupo pertenece el interlocutor al conocer su edad, significa que esta variable es la representación lingüística de las comunidades de habla.

4.2. Sexo / género

Diferentes lingüistas consideran que estas dos variables son las más estudiadas. Baylon Christian (2002) explica el concepto género dice: "...réfère à un ensemble de phénomènes sociaux, culturels et psychologiques liés au sexe..."²⁷, sigue el mismo autor: "Il réfère aussi à une catégorie linguistique entretient avec la catégorie naturelle du sexe de relation complexes."²⁸(p.113). Otra definición de otro lingüista, Moreno. F (2009) dice: "Ambos

²⁶ Traducción nuestra: "...la sociedad y la lengua sufren las dos, permanentemente, unas variaciones, unos cambios."

²⁷ Traducción nuestra: "...refiere a un conjunto de fenómenos sociales, culturales y psicológicos relacionados con el sexo..."

²⁸ Traducción nuestra: "refiere también a una categoría lingüística mantiene con la categoría natural del sexo"

conceptos tienen unos límites borrosos, ya que el sexo forma parte del género."(p.44).Entonces, los dos autores están de acuerdo de que el género es una categoría sociocultural. Deborah Tannen, en su libro titulado (You Just Don't Understand: Woman and Men in conversation) en 1990, nos muestra que hombres y mujeres hablan diferentemente. (Citado por Aron Arnold, 2008, p.34).

4.3. Cultura

Newston y Davis (1993) definen la palabra cultura como:" el medio ambiente de las creencias creadas por los seres humanos, las costumbres, los conocimientos y las practicas que definen la conducta convencional en una sociedad." (Se citó en Hernández Vagas.J.G 2007)²⁹ en otras palabras cada sociedad tiene una cultura diferente al de otra, y el impacto de esta variable social se ve tanto en la manera de vestirse, el modo de vida ... como en lenguaje pues, pues la sociedad es un conjunto de individuos que construyen unas creencias que tienen un impacto sobre el lenguaje.

4.4. Clase social

Lo mismo como los variables anteriores, este factor tiene una gran influencia sobre las prácticas lingüísticas.

Morales L (2004) ha hecho una estructura de esta variable social:"...el modelo estratificatorio, el mercado lingüístico, las redes sociales, el modo de vida..." (p.106). En otras palabras cada nivel social y cada clase tiene un repertorio linguistico especial y diferente en el uso de la lengua ya que la clase social inferior no tiene el mismo registro lingüístico que la clase alta y viceversa.

3. conclusión

Para concluir, tenemos como objetivo conocer los comportamientos lingüísticos de los jóvenes así como la creatividad de términos y expresiones demostrando las variables sociales

de relación compleja."

²⁹ Véase el sitio web <https://www.eumed.net/libros-gratis/2007b/301/cultura%20social.htm>

o los factores extralingüísticos que tienen un impacto muy notable en el lenguaje en general y particularmente el lenguaje juvenil.

Parte práctica

1. Introducción

El presente capítulo es la parte de la metodología y la interpretación, en el cual intentaremos analizar los datos recogidos durante toda nuestra investigación, hemos escogido la universidad de Abdelhamid Ibn Badis, que se sitúa en la ciudad de Mostaganem en el noreste de Argelia, donde se encuentran los estudiantes de los dos sexos hasta incluso de todas las clases sociales. En esta parte, presentaremos nuestro terreno de trabajo, la modalidad de la encuesta, los métodos para analizar nuestro corpus, y los obstáculos que nos enfrentaban durante toda la investigación. Asimismo, presentaremos el corpus y la interpretación. Debe señalar que nuestro interés es describir y analizar el habla de los jóvenes estudiantes del departamento de español de Mostaganem, además nuestro objetivo es interpretar los datos recogidos que se refieren al contacto lingüístico existido en la jerga estudiantil.

2. Metodología de la investigación

Dado que objetivo del estudio será analizar el habla de los jóvenes estudiantes, el presente trabajo será diseñado bajo el planeamiento metodológico del enfoque cualitativo, puesto que este es el mejor que se adapta a las características y necesidades de la investigación.

El método cualitativo se define según Taylor y Bogdan: "C'est la recherche qui produit et analyse des données descriptives, telles que les paroles écrites ou dites et le comportement observatoire des personnes."³⁰ (Se citó en Hygin Kakai, p01, 208). El enfoque cualitativo se trata de descripciones e interpretaciones de los datos recogidos, este tipo se usa cuando se trata de unas representaciones lingüísticas reales por lo tanto nuestra investigación es de tipo cualitativo.

3. Aspectos del terreno

En este trabajo, nuestro interés es el habla de los estudiantes de la universidad de Mostaganem, situada en el noreste de Argelia y que se considera como un mercado lingüístico muy rico como se ha mencionado anteriormente en el primer capítulo (p04), además por las nuevas tecnologías que han aportado nuevos términos y palabras en el habla de los jóvenes estudiantes. Por lo general, nuestro tema se centra sobre los comportamientos lingüísticos de los estudiantes, sobre todo el contacto de lenguas en su habla, por eso hemos escogido nuestro departamento del español, la razón de esta elección es porque se considera como

³⁰ Traducción nuestra: "es la investigación que produce y analiza datos descriptivos, como las palabras escritas o dichas y el comportamiento observatorio de personas"

un espacio lleno por la juventud, estudiantes de lenguas extranjeras que crean un lenguaje especial para sus mismos y esto nos facilita la recolección de los datos.

4. Técnicas usadas

Los investigadores recogen informaciones dentro una comunidad lingüística o un grupo de locutores determinado a través de unas formas y técnicas que les permiten recolectar los datos, y son diversos depende del fenómeno lingüístico tratado. Aquí nuestra finalidad es analizar y describir el lenguaje juvenil de los estudiantes de nuestro departamento, por lo tanto las técnicas usadas que nos sirven para lograr nuestro objetivo son:

4.1. Observación espontanea

Lo conocido un trabajo de la diversidad lingüística y de contacto de lenguas necesita este tipo de observación, se trata de una técnica que permite observar los comportamientos lingüísticos ya sea orales o escritos.

Abercrombie, Hill y Turene mencionan que este medio: "...utilisée comme une véritable d'enquête « souterraine », réalisée seulement sans consentement, mais de surcroît sans dévoilement de l'intention réelle de chercheur...".³¹ (Citó en Soulé Bastien, p.129, 2007). Entonces este tipo es una observación clandestina, sirve para comprender un fenómeno lingüístico dentro su contexto autentico, y sin pedir los acuerdos de los informantes.

Hemos seguido etapas para utilizar este tipo de observación, hemos integrado a unos grupos de individuos estudiantes en nuestro departamento y la residencia universitaria hasta grupos de estudios en las redes sociales como Facebook y Messenger y whatsapp.

4.2. Entrevista Simi-estructurada

Es una de las técnicas más usadas en cuanto a la comparación del lenguaje de ambos sexos. Herné Fenneteau (p.10, 2015) señala que: "Cette technique fournit des informations précises sur certain sujet (comportements, intentions etc.)"³²De otras palabras, esta técnica es considerada las mejores

³¹ Traducción nuestra: "...utilizada como una verdadera de investigación "subterránea", utilizada solamente sin autorización, pero de mayor sin inauguración de intención real de investigador..."

³² Traducción nuestra: "Esta técnica ofrece informaciones precisadas en algunos temas (comportamientos, intenciones, etc.)"

herramientas para recoger informaciones sobre un tema determinado. Asimismo, a través de esta técnica podemos recoger unas informaciones y datos reales.

Nuestra entrevista es de tipo semi-estructurada, hemos preparado un guía de entrevista, pero durante la discusión con unos informantes algunas preguntas no son preparadas antes. En cuanto al proceso de nuestra entrevista, hemos elaborado un guía, que se trata de una lista de preguntas, cada serie tiene un objetivo, este método nos sirve para que nuestro trabajo sea bien organizado. Aquí, presentaremos el guía de entrevista. La primera serie tiene un objetivo, distinguir entre el lenguaje de ambos sexos, en cuanto a los temas, palabras y expresiones, las preguntas son las siguientes: ¿cuáles son los temas tratados por los jóvenes (chicos/ chicas) de Mostaganem?, ¿Cuáles son las palabras y expresiones usadas por los jóvenes (chicas/chicos) de Mostaganem?

La segunda serie tiene como finalidad, saber las características del lenguaje de los estudiantes de lenguas extranjeras, aquí presentamos las preguntas: ¿Utiliza en su lenguaje lenguas que has aprendido antes? ¿Qué lenguas utilizas en sus estudios junto con el español? ¿Qué lenguas utilizas junto con el vernáculo en su vida diaria?

5. Corpus

Uno de los objetivos mayores de este trabajo es estudiar el lenguaje juvenil de los estudiantes del español de ambos sexos y de todas las clases sociales basándonos sobre las representaciones lingüísticas reales y auténticas. Debe señalar que los datos recogidos son realizados por la observación espontánea en diferentes lugares de nuestro departamento hasta en las redes sociales en cuanto a la comunicación oral y escrita de los estudiantes.

6. La transcripción de los datos

Hemos seguido la tabla de la transcripción del árabe de Moliner María. Este último, se considera como el mejor para transcribir los sonidos de la lengua. Además, en la parte de la interpretación las unidades lingüísticas expuestas se consideran como el corpus, el signo (///) designa las otras afirmaciones que no son tan importantes.

7. Interpretación de los datos

7.1. Temas tratados por los estudiantes

Sabemos que en cada situación comunicativa o discursiva debe existir un tema de discusión, es que cada grupo de individuos a la hora de hablar, debe plantear cualquier tema. La primera pregunta que hemos planteado es ¿Cuáles son los temas tratados por los estudiantes del español de la universidad de Mostaganem? Esta pregunta que hemos planteado a nuestros encuestados que son todos de la misma generación, estudiantes de lenguas extranjeras del departamento de español, de este sentido podemos saber de qué hablan estos últimos.

7.1.1. Temas tratados por chicos (estudiantes masculinos)

Generalmente hablan de chicas ///, deporte → futbol..., /// la inmigración clandestina → hablan de Europa especialmente España y Francia , la vida profesional y laboral → /// el trabajo, como obtener dinero, la política → la situación del país, /// películas, series, programas de televisión, redes sociales, vestidos, negocios, empresas, ///canciones argelinas → el Ray, /// los estudios... etc.

- *Extractos*

- **¡lbārah tlaqīt waḥd lbūmba...!** Significa ayer conocí a una chica muy hermosa como una bomba.
- **¡Wāy zīn!** llamando a una chica guapa.
- **Rani rayah natrīnī.** Significa voy al gimnasio para hacer deporte.
- **Nekta' lbḥar fi boti wala lka'da fidi lablād.** Quiere decir emigro ilegalmente en un bote mejor que quedar en este país.

7.1.2. Temas tratados por chicas (estudiantes femeninos)

Generalmente hablan de redes sociales → Facebook, Instagram, tik tok, twitter... ///,de chicos → novios, relaciones de amor, temas íntimos... ///, viajes/// matrimonio→ bodas, fiestas, tradiciones///, shopping → la moda, belleza, vestidos, maquillaje, productos cosméticos...etc.

- *Extractos*

- **Boutique VIP rah dayar solde 'alama...** en otras palabras una tienda llamada VIP está haciendo un buen descuento en los precios.
- **Rahum 'ana les problèmes fadar.** Significa tenemos problemas en casa.

- ¡Ntī satūta! Significa eres astuta.
- Ġadwa rāni mrandfa. Quiere decir, mañana tengo una cita con mi novio.
- Youtuber, Tiktoker, Instagrameuse, Vlogger... palabras referidas a los usuarios de redes sociales.

Se observa a través de estos extractos que los temas tratados por los chicos y chicas no son iguales, notamos que las chicas hablan mucho más de temas personales, más íntimos, de sus familias, sus novios, temas heredados de su entorno familiar además, y como se ha mencionado anteriormente las chicas en esta edad hablan mucho mas del casamiento, los vestidos, de la moda, maquillaje... mientras que los chicos se preocupan más por su futuro, hablan de cosas realistas como el trabajo y cosas de entretenimiento como deporte etc. Según nuestros encuestados existen temas comunes entre chicos y chicas de estos mencionamos, los vestidos y cosas de moda, redes sociales, relaciones de amor, comida etc. Después de saber los temas y los enunciados tratados por los dos sexos queríamos analizar su habla.

8. Interpretación de declaraciones de la jerga estudiantil



Fig.1 Estado representa la integración del préstamo

Comentario:

En esta conversación de un grupo de Messenger {širāt la bourse dahlat bsaḥatkum} الشيرات لابورس دخلت بصحتكم que designa “ ¡chicas! La beca esta en tus cuentas ¡felicidades! ” La expresión está en vernáculo argelino con la integración de la palabra **la bourse** un préstamo simple galicismo. Esta expresión usada por los estudiantes cuando la beca se deposita en sus cuentas, se utiliza la palabra **la bourse** en vez de المنحة u otra palabra.

Luego en el segundo mensaje {bonjour širāt inšālah rakum ga' ça va}, {s'il vous plais hada cuestionario ta' ami ta'i didactique balak ta' arfuh ///}, {duḥlu w jawbu s'il vous plais} بونجوع الشيرات ان شاء الله راكم قاع صافا سيلفوبلي هادا كويستيوناريو تاع امي تاعي ديداكتيك بالاك تعرفوه /// دخلو و جاوبو سيلفوبلي que designa “buenos días chicas espero que estáis bien, por favor éste es un cuestionario de un amigo mío estudiante de didáctica creo que lo conocéis, intentad responder por favor “ también notamos que la persona que está hablando en vernáculo argelino ha empleado préstamos galicismos simples como **bonjour, ça va, s'il vous plais, ami, didactique**, además de otro préstamo hispanismo simple que es **cuestionario**, pidiendo de sus compañeros de responder a un cuestionario de su amigo hablando en vernáculo con el uso de palabras y expresiones del francés y español.

Además de la integración de los préstamos simples en su habla han creado unos préstamos adaptados como el caso de **nresumé / nrevisé / nreclamé** /, del francés de los verbos **résumer / réviser / réclamer**, en español **resumir/repasar/reclamar**, añadiendo el prefijo /n/ de que la persona que está hablando es la que está haciendo la acción es decir la primera persona de singular.



Fig.2 Estado representa un acto de diglosia

La segunda figura nos representa un estado de diglosia, es una publicación de Facebook en la cual se ha empleado el vernáculo argelino {**hamam**} que es de variedad baja, es un orden que significa debes pensar”, luego la expresión “before you speak” del inglés que es la variedad alta en esta publicación en continuación del mismo enunciado, que significa “debes pensar antes de hablar”. Entonces, se nota el uso del inglés también por parte de los estudiantes del español junto con el vernáculo.

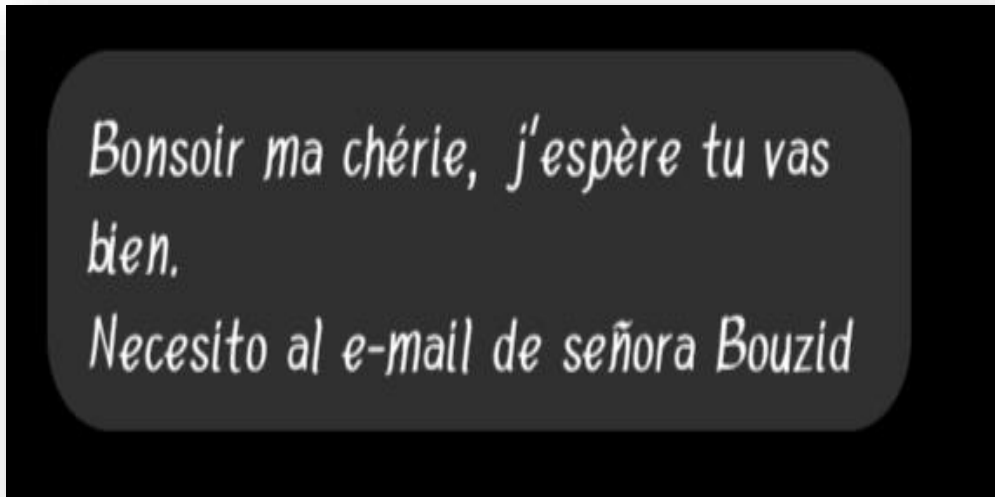


Fig.3 estado representa la alternancia de código

En este estado de un mensaje en Messenger vemos el uso alternado entre el francés { **bonsoir ma chérie, j'espere que tu vas bien** } que significa "buenas tardes querida, espero que estés bien" luego el español { **necesito al email de señora ///** } el code switching es uno de los fenómenos más frecuentes en las comunidades bilingües como lo nuestro de los estudiantes del español y porque han aprendido francés antes son afectados por este fenómeno que no es otra cosa que el uso alterno de dos lenguas en el mismo discurso .

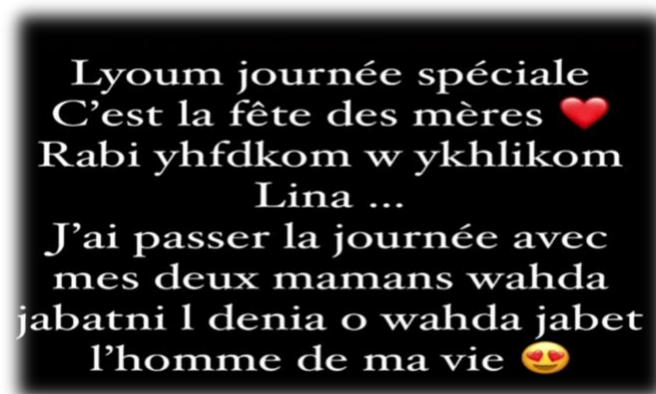


Fig.4 estado representa la mezcla de códigos

En esta publicación de Instagram de un estudiante femenino {**lyūm journée spéciale c'est la fetes des mères rabi yaḥfadhkum w yḥalikum lina...j'ai passer la journée avec mes deux mamans waḥda ḡabatni ldanya o waḥda ḡabat l'homme de ma vie**} que designa “hoy es un día especial, es el día de la madre que Dios las bendiga y protege, hemos pasado el día con mis dos madres la primera es mi madre biológica y la segunda es la madre del hombre de mi vida” se observa la mezcla de los códigos francés y vernáculo argelino en un mismo enunciado y de manera mezclada es decir se usan juntos a la vez.

Generalmente los estudiantes de lenguas especialmente informantes femeninos utilizan mucho el francés en su habla como manera de prestigio como el uso de los vocablos **oh mon Dieu**, 'oh Dios mío', **ma chérie**, 'querida' **merci beaucoup** 'muchísimas gracias', **bébé ///**, **ma vie** 'mi vida', etc.

✓ **Otros extractos**

- **EF: Badraham la bourse w 'āyša la belle vie.**

De otras palabras, solamente con el dinero de la beca universitaria el hablante está viviendo una vida cómoda y feliz. Aquí notamos el uso del vernáculo argelino con el francés es decir una mezcla de códigos, y representa otro fenómeno de contacto de lenguas que es la diglosia representada en el uso de dos idiomas diferentes la primera es el francés en: **la bourse** “la beca” y **la belle vie** “buena vida” que es una lengua formal prestigiosa y el vernáculo: **Badraham** “ con el dinero”, w ‘āyša “ y está viviendo”, que por supuesto tiene menos prestigio que el francés.

- **EM : fi hyāti ljami'iya dart bazaf ḡaltāt basaḥ jamais dart nuit blanche pour les examains.**

En otras palabras,” en mi vida universitaria cometí muchos errores pero nunca me quedé despierto hasta la mañana por los exámenes”, aquí también se nota el uso del vernáculo argelino junto con en francés para expresarse en un mismo enunciado, es una alternancia intraoracional de dos códigos.

- **EF: aḥkīli kifaš kamlat ton histoire d'amour.**

Trad: cuéntame cómo se acabó tu historia de amor.

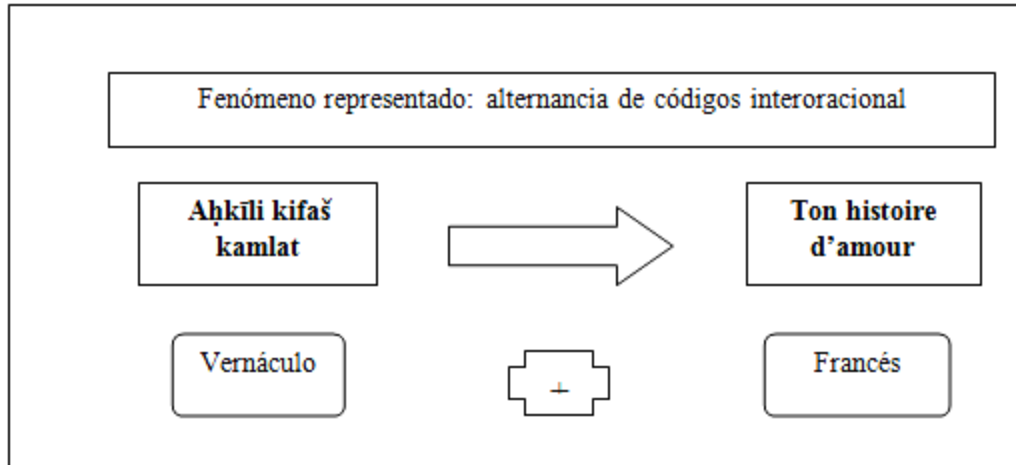


Fig. 5: Esquema de alternancia interoracional de dos códigos.

Como se ve en el esquema (véase Figura 5), hay un cambio de códigos que se da entre el código nativo (vernáculo/árabe) y el código extranjero (Francés), Esta inserción de galicismos simples junto al vernáculo crea una alternancia de códigos interoracional que es una de los otros fenómenos producidos por el contacto de lenguas.

- **EM: rah ykunsumi bazaf duḥān.**

Significa está fumando mucho. En esta expresión el hablante está hablando en vernáculo argelino y ha integrado la palabra /**ykunsumi**/ que viene del francés del verbo “consommer” un préstamo galicismo adaptado con la adición del /y/ que refiere al pronombre personal /él/, es decir está consumiendo muchos cigarrillos.

- **EF: joyeux anniversaire ma chérie kul ‘am w nti zāhya w bāhya hada hūwa le cadeau ta’ak, espero que te guste.**

Significa, feliz cumpleaños querido que cumplas más y más años con felicidad este es tu regalo, espero que te guste. En este enunciado el hablante ha empleado su lengua materna que es el vernáculo (**kul ‘am w nti zāhya w bāhya hada hūwa**) junto con el francés (**joyeux anniversaire ma chérie**), (**le cadeau**) y español (**espero que te guste**) aquí el fenómeno presentado es la alternancia de tres códigos, el vernáculo que es la lengua materna del hablante además de las dos lenguas extranjeras francés y español que nos

muestra con claridad que el hablante es multilingüe que es una de las peculiaridades del habla de los estudiantes del español de nuestro departamento.

- **EM: ida chaft étudiant yhamam f rattrapage qbal l'affichage 'raf bali yaqra didactique wala civilisation.**

En otras palabras, si veas a un estudiante que piensa en el rescate antes de la visualización de las puntuaciones debes conocer que este es un estudiante de didáctica o civilización”, aquí notamos una alternancia intraoracional de dos códigos el vernáculo (**ida chaft, yhamam f, qbal, 'raf bali yaqra, wala**) junto con el francés (**étudiant, rattrapage, l'affichage, didactique, civilisation**). (Véase al esquema siguiente otro extracto para comprender más).

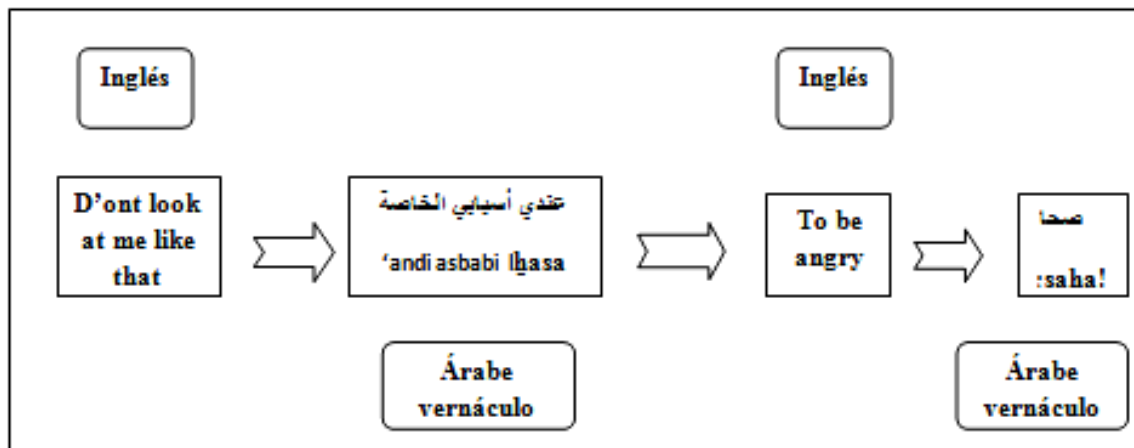


Fig. 6: Esquema de una alternancia intraoracional de dos códigos.

Como se ve en el esquema (véase Figura 6), {**D'ont look at me like that, 'andi asbabi lhasa, To be angry, ;saha!**} que quiere decir "no me mires así, tengo mis propias razones para estar enojado, ¡vale!"

Los estudiantes de lenguas extranjeras tienen esta peculiaridad de cambiar el código en su habla, aquí notamos el cambio que se da entre el inglés y el árabe (aquí no se puede distinguir si es árabe estándar o vernáculo) y el fenómeno presentado es la alternancia de códigos intraoracional (dentro de la oración).

- **Je suis encore jeune, 'la zwāj.**

Como se ve en esta expresión (**Je suis encore jeune, 'la zwāj**) que significa "estoy todavía joven para casarse" el hablante ha empleado dos códigos el primero es el francés que es una lengua extranjera {**je suis encore jeune**}, una forma de expresión prestigiosa y formal (variedad alta), con el segundo código, el

vernácula (**'la zwāj**) que es su lengua materna, una manera de expresar informal con menos prestigio (variedad baja), y de aquí concluimos que el fenómeno presentado es la diglosia. (Véase al esquema siguiente).

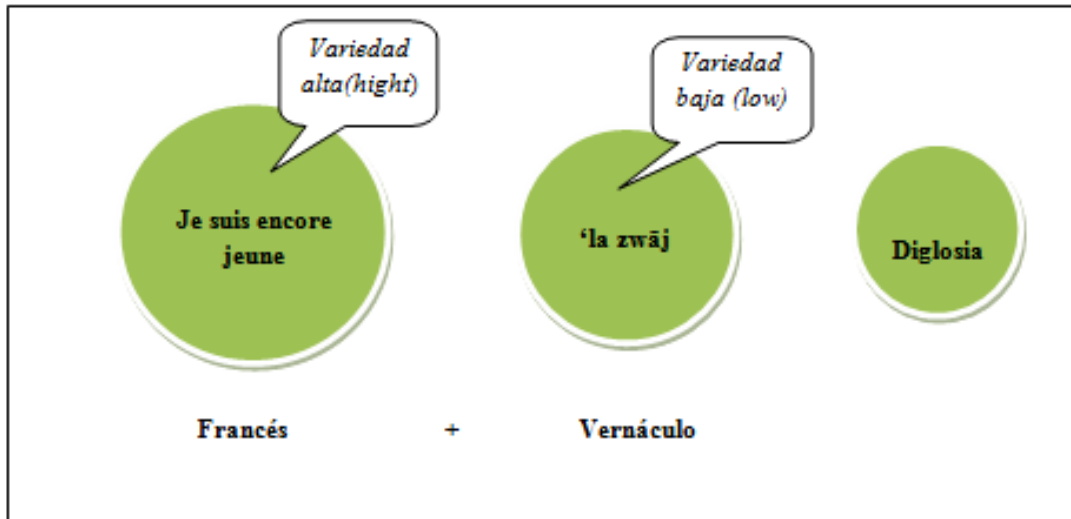


Fig. 7: Esquema representa un acto de diglosia.



Fig. 8: estado representa una alternancia de códigos etiqueta.

En esta captura de pantalla de una discusión de what'sApp vemos el primer mensaje {‘isma’ **my phone is out of battery, i’ll be back in 15min**}, que significa “¡oye! mi teléfono no tiene batería, vuelvo en 15min” se nota que hay una alternancia de dos códigos, el vernáculo {‘isma’} y el inglés {**my phone is out of battery, i’ll be back in 15min**}, en primer lugar el hablante ha empleado una sola palabra (‘isma’) del vernáculo para atraer la atención del oyente luego ha continuado su discurso en inglés puro {**my phone is out of battery, i’ll be back in 15min**} de aquí concluimos que el fenómeno presentado es una alternancia de códigos etiqueta, luego el receptor ha respondido con { **OK j’attends ’umri, matawliš**}, en otras palabras “vale estoy esperando cariño, ¡rápido!” se nota la alternancia entre el francés (**OK j’attends**) y el vernáculo (**’umri, matawliš**), aquí hablamos de una alternancia de códigos interoracional (véase la pagina 26).

- **EF: don’t judge my choices, mazalni sğira ‘la lqarart saïba.**

En este enunciado que quiere decir “no juzgues mis elecciones todavía soy joven para tomar decisiones correctas”, el hablante ha empleado tres diferentes códigos, el primer es la lengua extranjera el inglés (**don’t judge my choices**) “no juzgues mis elecciones”, el vernáculo (**mazalni sğira ‘la**) “todavía soy

joven”, y el árabe estándar (**lqarart saība**) decisiones correctas, aquí también es una alternancia interoracional de tres códigos.

- **EM: Rani nbatayī waḥdi**

Esta expresión usada por los estudiantes, que quiere decir “estoy luchando solo o enfrente a las dificultades solo” es una expresión famosa del vernáculo argelino pero con la integración del préstamo /**nbatayī**/ que es un enunciado construido por la palabra “**batalla**”, y el /**n**/ es un prefijo de la primera persona de singular, esta palabra ha sido usada mucho no solo por parte de los estudiantes de lenguas extranjeras en cuanto a las dificultades de los estudios, sino también por la mayoría de los argelinos y ha vuelto una palabra del vernáculo argelino (que describe la persona superando contratiempos), como muchas otras palabras parecidas de esta estructura como: / **nestopi**/ (acto de stoppear del francés stopper) , /**nreservi**/ reservar del francés réserver , /**nresumi**/ resumir del verbo résumer , /**nreclami**/ reclamar del verbo réclamer ...

Además de otras palabras y expresiones extranjeros unos préstamos simples y otros adaptados que hoy son una parte integral del vernáculo argelino unos galicismos, y anglicismos como /**porte Money**/ y /**fast food**/, /**weekend**/ y otros hispanismos como /**bogado**/ de abogado, y **guerra**, **basura**, **figura**, **semana**...que por supuesto tienen el mismo significado en el vernáculo argelino.



Fig.9: Estado representa un acto de interferencias.

En esta discusión entre dos estudiantes en whatsapp en el tercer mensaje **{hada wīn rani bismilāh bdit šwiya f la introduccion raha baḥratli fl hipótesis, w nti avunsiti šwiya f la parte téorica}** que significa “hace poco tiempo que empecé haciendo una parte de la introducción tengo dificultad en formular la hipótesis, y tu ¿hiciste la parte teórica?” de una parte notamos el contacto de lenguas que se da entre el vernáculo y el español y de otra parte se nota muchos errores gráficos como **(introduccion)** en vez de **introducción** que es un error de omisión de la tilde, y **(hipotisis)** en vez de **hipótesis**, y **(téorica)** en vez de **teórica** que son errores que corresponden a la colocación inadecuada de la tilde, del mismo modo hay otro error en la misma palabra que pertenece a los errores del sistema fonético en cuanto a la confusión entre **i** y **e**.

Este tipo de errores se considera como un gran problema para los estudiantes árabes a lo largo de su proceso de aprendizaje de la lengua española. Se puede decir que es un error interlingüístico permanente, ya que es debido sin duda al idioma árabe, porque en árabe el vocal cerrado /i/ se abre y se pronuncia como fonema que se acerca al /e/, que es lo que complica a un hablante árabe distinguir entre estos dos fonemas.

Otros errores que hemos notado son: (**groupo**) en vez de **grupo**, (**roual**) en vez de **rural**, este tipo de errores son causados por una transferencia lingüística del francés, ya que la combinación de las vocales **o** y **u** no existe en español como existe en francés. Se puede decir que estos errores son permanentes en este estadio de aprendizaje, en lo que concierne el resto de los errores son menos frecuentes como por ejemplo la confusión entre **p/ b** y **o/u** como en (**preve**) en lugar de **breve**, y (**opservación**) en vez de **observación**, (**joventud**) en vez de **juventud**... estos errores pueden ser causados por falta de atención por parte del estudiante.

Además existen otros errores comunes cometidos por la mayoría de los estudiantes del español, de estos mencionamos los errores del uso de los artículos sobre todo en cuanto a la concordancia de género y de número como en (**la sistema, la problema, la idioma**), del masculino al femenino y (**el persona, los redes**,) del femenino al masculino. Según nuestra observación, hay dos causas posibles de estos errores: la primera está relacionada con la generalización de la regla, ya que en español casi todas las palabras que terminan con a son de género femenino, como el caso del **idioma** en lugar del idioma. La segunda causa puede ser por falta de certitud por parte del estudiante en cuanto las palabras que terminan en consonante como el caso de red. También existen otros casos de errores motivados por interlingua, como el caso de la toque, ya que la palabra toque en árabe es de género femenino (**لمسة**), tal como puede ser por transferencia del francés el caso de: el señal (**le signal**).

9. Resultados

Después de interpretar los datos recogidos, queríamos demostrar las características del habla de los estudiantes según las declaraciones de los encuestados. Los resultados son los siguientes:

- **Temas tratados:**

Los estudiantes masculinos hablan generalmente del deporte (fútbol), todo lo que se relaciona con el futuro, la inmigración clandestina, historia. Mientras que, los jóvenes femeninos tratan temas, como, el casamiento, la moda, la belleza, temas íntimos de sus familias. Queda los temas comunes consisten en la política, los estudios, la cultura y la religión. Generalmente los estudiantes tratan temas pertinentes a su edad, temas relacionados con su vida como las adicciones, las drogas, su consumo, el paro, la violencia, la desigualdad de derechos, y las discriminaciones, el desarrollo físico, mental y social, y la salud mental, el embarazo adolescente, las diferentes culturas del mundo sobre todo europeas y americanas.

- **Características de la jerga estudiantil**

Los estudiantes de nuestro departamento emplean varias lenguas junto con el vernáculo en su habla que son todas las lenguas aprendidas en su carrera estudiantil, al comunicarse emplean saludos en lenguas extranjeras, francés como: **bonjour, salut**. Y español como **hola...** hasta en inglés: **hi, how are you...**, también se observa el contacto de lenguas en su vida estudiantil como en su vida diaria, siempre suelen emplear préstamos y expresiones galicismos como hispanismos como **guerra, basura**, arabismos y anglicismos como **fast food, week-end**, alternan y mezclan entre las lenguas aprendidas junto con su lengua materna, sin ninguna duda, el habla de los estudiantes del español tiene una identidad propia generalmente se caracteriza por el uso alternado de lenguas como hemos dicho y la creación de nuevos términos y palabras especiales nuevas formas comprendidas por ellos mismos, así pues, el contacto entre lenguas puede dar lugar a diversos fenómenos lingüísticos, hemos señalado como más importantes, el bilingüismo y multilingüismo, (los estudiantes del español son multilingües porque la mayoría dominan francés, inglés y español entonces emplean estas últimas con el vernáculo y a veces hasta el árabe estándar), la alternancia y sus tres tipos, intraoracional, interoracional y etiqueta, la diglosia, y las interferencias.

- **Uso de prestigio y cortesía**

Los dos sexos de los estudiantes usan el prestigio y la cortesía pero las chicas lo usan más que los chicos lo emplean con las personas desconocidas, responsables (profesores, jefes de departamento...), pero las chicas lo utilizan entre amigas o gente cercana, para atraer la atención, y en muchas veces este uso refleja el contacto de lenguas en su habla como en: **disculpa, muchas gracias por su ayuda señor**, los saludos como **buenos días...**, en español y hasta en francés e inglés **pardon, merci beaucoup, c'est gentil de ta part, thank you so much...**

- **Pertenencia de su jerga**

Los estudiantes han ido creando su propia jerga, que es algo muy propio de su edad, la utilizan para hablar entre iguales y que poco a poco va a ser abandonada a medida que terminan sus estudios.

Una de las razones que lleva a los estudiantes a crear su propio lenguaje es esa necesidad de pertenencia de un grupo de sentirse integrado. Hoy en día la jerga que utilizan nuestros estudiantes es muy influenciada por las lenguas extranjeras aprendidas así como las redes sociales.

10. Conclusión

Para concluir, hemos presentado la metodología seguida en esta memoria, el terreno, el corpus y también hemos intentado interpretar las declaraciones y extractos de discursos de los estudiantes. Por otro lado, hemos intentado demostrar cuáles son las características de la jerga estudiantil haciendo un análisis cualitativo a través de nuestras observaciones también por medio de la entrevista semi-estructurada que hemos planteado hemos podido demostrar cuales son las temas tratados por los dos sexos, también las lenguas utilizadas por los estudiantes junto con el vernáculo en su vida cotidiana y también en su vida estudiantil. Entonces, la conclusión que hemos podido sacar es la siguiente: los estudiantes de nuestro departamento usan un lenguaje especial para ellos lo que los distingue de otros estudiantes, hablan con prestigio y cortesía y crean su propia jerga, que es algo muy propio, tienen un modelo de comunicación especial para expresarse libremente y sin obstáculos, y en otras veces lo hacen por una deficiente adquisición de lenguas para cumplir errores y desvíos de las normas lingüísticas estandarizadas, y la razón principal detrás eso es el efecto de los idiomas que han aprendido previamente en su carrera estudiantil.

Conclusión general

Conclusión general

El presente trabajo titulado contacto de lenguas y su impacto sobre el lenguaje juvenil, (caso de estudio departamento de español de la universidad de Mostaganem), análisis descriptivo, se trata de una perspectiva descriptiva analítica, cuyo objetivo es describir y analizar la jerga estudiantil y demostrar las diferencias lingüísticas del habla de los estudiantes de lenguas extranjeras, incluso conocer las características de la jerga estudiantil de nuestro departamento desde el punto de vista de la sociolingüística que es una ciencia interdisciplinar encargada del estudio del contacto de lenguas.

El objetivo principal de nuestro trabajo como hemos señalado anteriormente es describir y analizar desde el punto de vista de la sociolingüística la jerga estudiantil así como los fenómenos derivados del contacto de lenguas a través de la descripción y mediación cualitativa de los resultados y así determinar si la incidencia de las variables género y permanencia en la universidad influyen en la configuración de la jerga estudiantil. Asimismo la problemática que hemos planteado es ¿Cómo se caracteriza el lenguaje de los estudiantes del departamento de español de la universidad de Mostaganem? Y para responder a esta cuestión, aparecen las hipótesis basándose sobre la teoría de Uriel Weinreich (1953) sobre este fenómeno de contacto de lenguas, que son los siguientes: probablemente la jerga estudiantil se construye porque generalmente los estudiantes usan un modelo de comunicación especial para formar una comunidad lingüística y sentir integrados, expresarse con fluidez y sin obstáculos (barreras lingüísticas), o suponemos que haya errores o desvíos de las normas lingüísticas estandarizadas debidos a una deficiente adquisición de lenguas. El lenguaje de los estudiantes de lenguas extranjeras especialmente del departamento de español se diferencia porque usan un modelo de prestigio ya que este último se caracteriza por la existencia de lenguas extranjeras aprendidas junto con el vernáculo. Además se trata de las variedades sociales que influyen en la creación de este fenómeno como el género, la permanencia y la influencia por las culturas extranjeras de los idiomas aprendidos.

Además, para llevar acabo nuestra memoria hemos pasado a unas etapas para llegar a nuestra finalidad. Primero hemos tratado la situación sociolingüística de Argelia, con el fin de destacar las lenguas usadas en el repertorio lingüístico de los jóvenes así pues los estudiantes hispanistas. Asimismo, presentar los fenómenos lingüísticos causados por el contacto de lenguas. Luego, en el segundo capítulo de nuestra investigación, hemos presentado el lenguaje

Conclusión general

juvenil y la jerga estudiantil demostrando las características del habla de los argelinos, además de los factores y las variables sociales que influyen en la creación del habla juvenil así que la jerga estudiantil. Por otra parte, hemos presentado las teorías en cuanto al lenguaje de los argelinos, el contacto de lenguas en su habla y las variables sociales como de Tounsi Leila, Baylon. C, F. Moreno, Deborah Tannen, Morales L, Newston y Davis, y otros trabajos, estos últimos nos simplificaban la complejidad de nuestro trabajo. Finalmente el tercer capítulo dedicado a la parte práctica, hemos expuesto la metodología seguida, que es una interpretación de interacciones reales dichas por nuestros estudiantes, mediante la entrevista y también algunas conversaciones auténticas realizadas a través de la grabación clandestina, para llegar a nuestro fin que consiste en conocer, describir y analizar su habla y averiguar el impacto del contacto de lenguas en su jerga.

Tras nuestro trabajo llevado en el terreno, hemos podido sacar una conclusión que es la siguiente:

Los estudiantes de nuestro departamento usan un lenguaje especial para ellos lo que les distingue de otros estudiantes, hablan con prestigio y cortesía y crean su propia jerga, tienen un modelo de comunicación particular para expresarse libremente y sin obstáculos, y en otras veces lo hacen por una deficiente adquisición de lenguas donde cometen errores y desvíos de las normas lingüísticas estandarizadas, y la razón principal detrás eso es el efecto de los idiomas que han aprendido previamente en su carrera estudiantil, Entonces, la pertenencia de su habla viene como resultado de las lenguas extranjeras aprendidas de una parte y por otra parte emplean un lenguaje que proviene de los medios de comunicación. De este modo se puede afirmar que existen unas características especiales de los estudiantes de lenguas extranjeras porque son los únicos que aprendieron hasta que dominaron varias lenguas en su vida estudiantil además del español, entonces el contacto de lenguas es el resultado que dejó un gran impacto sobre el lenguaje estudiantil y sus estudios de las lenguas extranjeras se impone a ellos al emplear formas lingüísticas distintas.

Por fin, este tema es un aspecto muy vago no consiste solamente en el contacto de lenguas, sino en diferentes dominios, entre ellos la pronunciación y estrategias de comunicación etc. Entonces concluimos nuestra investigación por esta problemática ¿Cuáles son los fundamentos del desarrollo del lenguaje de los estudiantes de lenguas extrañas?

Bibliografía

Bibliografía

Bibliografía citada

Obras :

Baylon, Christian. (1996). *Sociolinguistique : société, langue et discours, sous la direction HenrMitterand*, Paris, Nathan.

Blas Arroyo. (2005). *Sociolingüística Española en contexto social*, Madrid, Cátedra.

Calvet Louis-Jean. (1993). *La sociolinguistique*, Paris, *presses universitaires de France*.

Charles Ferguson, A. (1996). *Diglossia, en sociolinguistic perspectives, papers on language in society*, Nueva york, universidad de Oxford.

Fenneteau, Herné. (2015). *Enquête : Entretien et Questionnaire*, 3eme édition, Malakoff (Francia), Dunod.

Gomez Capuz, J. (2004). *Los préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid, Arco/libros.

González Rodríguez. (2002), *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona, Ariel.

Gumperz. (1989). *Sociolinguistique interactionnelle : Approche interprétative*, Paris : *L'harmattan*.

Lenneberg Eric, H y Lenneberg, E. (1982). *Fundamentos del desarrollo del lenguaje*. Madrid: alianza

Morales Lopez, A. (2004). *Métodos de investigación lingüística*, salamanca, edición Colegio de España.

Moreno Fernandez. (1998). *principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona: Ariel.

Pimente Gómez, Z. (2002). *Actual l'espagnol d'aujourd'hui*, Paris: edición ellepsis.

Queffélec. A et.al. (2002). *Le français en Algérie: Léxique et dynamique des langues*, Bruxelles, Duculot.

Rotaetxe Amusatagi, K. (1988). *Sociolinguística*. Madrid, editorial Sintesis.

Uriel, Weinreich. (1953). *Languages in contact*, Neuva York: *linguistic circle of New YorK*.

Vinagre Laranjiera, M. (2005). *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas*. Madrid: Arco/ libros.

Bibliografía

Artículos de libros

Abbes Kara, A, Y. (2011). « *La variation dans le contexte algérien* ». En Isabelle Pierozak, Thierry Bulot et Philippe Blanchet, *Approches de la pluralité sociolinguistique*,

Saadi, Djamilia. (1995). « *Note sur la situation sociolinguistique en Algérie* ». En Dominique Fattier et François Gadet, *La guerre des langues. Situations du français*, Paris, LINX.

Pelon Martine, Y. (1997), « *Le langage jeune en Italie* », En Henri Boyer, *Les mots des jeunes: Observations et hypothèses*, Paris, Larousse.

Tounsi Leila. (1997). « *Aspects des parlars jeunes en Algérie* », En Henri Boyer, *Les mots des jeunes: Observations et hypothèses*, Paris, Larousse.

Referencia electrónica

Fasla, Dalida. (2006).La situación lingüística del Magreb: Lenguas en contacto, Diglosia e identidad cultural. Revista Española de lingüística (RSEL).<http://www.sel.edu.es/pdf/ene-dic-06/RSEL-36-Fasla.pdf> (consultado el día 21 /1/2022 a las 18:30)

Hammal, Kaddour. (2013). Memoria de magister: De la inserción a la globalización: Criterios para evaluar el habla de los jóvenes (caso de oran), Universidad de Oran https://drive.google.com/file/d/1c3cVDwBNLtnNOMSKpijCGIDInR_7QXQb/view?fbclid=IwAR1PGMi6pe1UZa2VoA8VG CzAM4IWPTPJ7QO3UgnjkA8sJOyuy9n9TsGTwVU (consultado el día de 16/12/2021 a las 19:55)

Real .Académica .Española (R.A.E) <https://dle.rae.es/?id=HjuyHQ>

Taleb Ibrahimi, K. (2004). L'Algérie: coexistence et concurrence des langues. <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305> (consultado el día de 14/10/2021 a las 20 :42)

Vargas Hernández, J.G. (2007). La culturocracia organizacional e México, n°07/73280, http://www.eumed.net/libros-gratis/2007b/301/cultura_social.htm (consultado el día de 15/02/2021 a las 22:02)